

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 539)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Ötesindeki Hava Servisleri İçin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/679)

T. C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : K.K. Gn. Md. 07/101-3/01093

5.2.1990

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arz Bakanlar Kurulunca 18.1.1990 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Ötesindeki Hava Servisleri İçin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ekte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Yıldırım Akbulut

Başbakan

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinde ticarî hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticarî hakların ikili anlaşmalar yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye, gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak, ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir.

Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları göz önünde tutarak, aynı zamanda millî sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla, bugüne kadar birçok ülkeyle hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı tüm hava ulaştırma anlaşmaları Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır.

Bu meyanda Hükümetimiz ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasında 19 Haziran 1986 tarihinde Ankara'da bir Hava Servisleri Anlaşması imzalanmıştır. Anlaşma, hava trafiği ile ilgili millî kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında tarifeli hava servisleri yapılmasını öngörmektedir.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve

Turizm Komisyonu

14.2.1990

Esas No. : 1/679

Karar No. : 5

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Ötesindeki Hava Servisleri İçin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısını; Komisyonumuz, 14.2.1990 tarihli beşinci Birleşiminde, Dışişleri ve Ulaştırma bakanlıkları temsilcilerinin iştirakiyle görüşüp incelenmiştir.

İki ülke arasında tarifeli hava servisleri yapılmasını öngören anlaşma Komisyonumuzca uygun bulunmuştur.

Tümü üzerindeki görüşmeler tamamlanmış ve maddelerine geçilmesi Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

Tasarının 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

İşbu rapor havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygıyla arz olunur.

Başkan
Işlay Saygın
İzmir
Üye
Ersin Koçak
Adana
Üye
Eşref Erdem
Ankara
Üye
Muhyettin Mutlu
Bitlis
Üye
Mehmet Ali Doğuşlu
Bingöl
Üye
Fuat Kalcı
İzmir
Üye
Yalçın Koçak
Sakarya

Kâtip
Kaya Opan
Sivas
Üye
Cezmi Erat
Ağrı
Üye
Haydar Baylaz
Bingöl
Üye
İbrahim Özel
Burdur
Üye
Yüksel Çengel
İstanbul
Üye
Musa Gökbel
Muğla
Üye
Necati Akıncı
Şanlıurfa

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1/679

Karar No. : 24

15.3.1991

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Ötesindeki Hava Servisleri için Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun bulunduğu Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 6.3.1991 Tarihli 7 ni Birleşiminde Dışışleri Bakanlığı ve Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Ülkemizin coğrafi durumu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı yararlar göz önünde tutularak, millî sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla hazırlanan ve iki ülke arasında tarifeli hava servisleri yapılmasını öngören Kanun Tasarısı Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Adnan Tütkun
Amasya

Üye
Baki Durmaz
Afyon
Üye
Göksel Kalaycıoğlu
Ankara
Üye
Öner Miski
Hatay
Üye
Ali Tanrıyar
İstanbul

Başkanvekili
Mustafa Kalemli
Kütahya
(İmzada bulunamadı)
Üye
İstemihan Talay
İçel
Üye
Mehmet Sağdıç
Ankara
Üye
Bülent Akarcalı
İstanbul
Üye
Abdulvahap Dizdaroğlu
Mardin

Üye
Özer Gürbüz
Sinop

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Ötesindeki Hava Servisleri İçin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 19 Haziran 1986 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Ötesindeki Hava Servisleri İçin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Y. Akbulut

Başbakan

Devlet Bak. ve Başbakan Yrd. Y.

M. Keçeciler

Devlet Bakanı

K. İnan

Devlet Bakanı V.

A. M. Yılmaz

Devlet Bakanı

I. Çelebi

Devlet Bakanı

M. Yazar

Devlet Bakanı

E. Konukman

Devlet Bakanı

M. Taşar

Devlet Bakanı

H. Örüç

Millî Savunma Bakanı

İ. S. Giray

Dışişleri Bakanı

A. M. Yılmaz

Millî Eğitim Bakanı

A. Akyol

Sağlık Bakanı

H. Şevgin

Tarım, Orman ve Köyişleri Bakanı

L. Kayalar

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Ş. Yürür

Kültür Bakanı

N. K. Zeybek

Devlet Bakanı

M. Keçeciler

Devlet Bakanı

H. Doğan

Devlet Bakanı

C. Çiçek

Devlet Bakanı

V. Dingerler

Devlet Bakanı

İ. Özarslan

Devlet Bakanı

İ. Özdemir

Devlet Bakanı

K. Akkaya

Adalet Bakanı

M. O. Sungurlu

İçişleri Bakanı

A. Aksu

Maliye ve Gümrük Bakanı

E. Pakdemirli

Bayındırlık ve İskan Bakanı

C. Altınkaya

Ulaştırma Bakanı

C. Tüncer

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.

K. Akkaya

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

F. Kurt

Turizm Bakanı

İ. Aküzüm

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE
TURİZM KOMİSYONUNUN KABUL ET-
TİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir
Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Öte-
sindeki Hava Servisleri İçin Anlaşmanın
Onaylanmamasının Uygun Bulduğuna Dair
Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci madde-
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir
Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında Kendi Ülkeleri Arasındaki ve Öte-
sindeki Hava Servisleri İçin Anlaşmanın
Onaylanmamasının Uygun Bulduğuna Dair
Kanun Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci madde-
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CEZAYİR DEMOKRATİK HALK
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA, KENDİ ÜLKELERİ ARASINDAKİ
VE ÖTESİNDEKİ HAVA SERVİSLERİ İÇİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti,

1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi tarafları olup,

Anılan Sözleşmeye ek olarak, kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri ihdas etmek amacı ile bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır;

MADDE 1

TANIMLAR

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) "Şikago Sözleşmesi" terimi bu Sözleşme'nin 90'ncü maddesi uyarınca kabul edilen Ek'leri de kapsamak üzere 1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşme'nin 90'ncü ve 94'ncü maddelerine göre Sözleşme veya eklerinde yapılan ve her iki Akit Tarafca onaylanmış veya geçerli kılınmış Ekler ve değişiklikler anlamını taşır.

b) "Havacılık Makamları" terimi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanı ve bahsekonu Bakan tarafından o sırada yapılmakta olan görevleri yerine getirmeye yetkili kılınan herhangi bir kişi veya kuruluş; ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı Sivil Havacılık ve Meteoroloji Genel Müdürlüğü tarafından o sırada yapılmakta olan görevleri yerine getirmeye yetkili kılınan herhangi bir kişi veya kuruluş anlamını taşır.

c) "Tayin edilen hava yolu işletmesi" terimi, bu Anlaşma'nın üçüncü maddesi uyarınca tayin edilen ve yetkili kılınan hava yolu işletmesi anlamını taşır.

c) Bir devlet ile ilgili "ülke" terimi o devletin egemenliği altında bulunan kara parçaları ve onlara bağlı karasuları anlamını taşır.

e) "Hava Servisi", "Uluslararası Hava Servisi", "Hava Yolu İşletmesi" ve "Teknik İniş" terimleri Sözleşmenin 96 ncı maddesinde bu terimlere sırasıyla verilen anlamları taşır.

f) "Kapasite" terimi uçak ile ilgili olarak, hattın tamamında veya bir kısmında kullanılabilir olan yolcu ve yük taşımaya elverişli hacim anlamını taşır.

g) "Mutabık Kalınan Servis" ile ilgili olarak "kapasite" terimi, belli bir süre zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu servisler için kullanılan kapasitesi ile sefer sayısının çarpımı anlamına gelir.

h) "Trafik" terimi yolcu, bagaj, kargo ve/veya posta taşınması anlamını taşır.

MADDE 2

TARINAN HAKLAR

1. Akit Taraf'lardan her biri, diğerine, bu Anlaşma'nın Yol Cetvelinde belirlenen hatlarda Uluslararası hava servisleri kurma ve işletme amacıyla bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu servisler ve hatlar bundan böyle sırasıyla "mutabık kalınan servisler" ve "belirlenen hatlar" olarak adlandırılacaktır. Her bir Akit Tarafca tayin olunan hava yolu işletmesi, belirlenen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki hakları kullanacaktır.

- a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;
- b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve
- c) Bu Anlaşma'nın Yol Cetvelinde yer alan hükümlere uymak kaydıyla, belirlenen hatlar üzerindeki herhangi bir noktadan yolcu, yük ve posta almak ve bırakmak;

2. Bu maddenin (1) paragrafındaki hiçbir husus bir Akit Taraf hava yolu işletmesine, diğer Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Akit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında yolcu yük ve posta almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

MADDE 3

HAVA YOLLARININ TAYINI

1. Akit Taraf'lardan herbiri, diğ er Akit Tarafa, belirlenen hatlarda, mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir hava yolu işletmesi tayin ettiğ ini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.
2. Diğ er Akit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı nda, bu maddenin 3 ncü ve 4 ncü paragraf hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine uygun işletme yetkisini gecikmeden tanıyacaktır.
3. Bir Akit Taraf'ın yetkili havacılık makamları, diğ er Akit Tarafın tayin ettiğ i hava yolu işletmesinden, bu makamların sözleşme hükümlerine uygun olarak uluslararası hava servislerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uyguladıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğ u hususunda, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.
4. Akit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu hava yolu işletmesini tayin eden tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğ una kanaat getirmediğ i hal-lerde, bu maddenin ikinci paragrafında sözü edilen işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya bu hava yolu işletmesinin bu anlaşmanın ikinci maddesinde belirtilen haklarının uygulanması üzerine gerekli gördüğ ü kayıtları koyabilir.
5. Bir hava yolu işletmesi böylece tayin edildiğ inde ve kendisine yetki verildiğ inde, bu anlaşmanın 9 ncü maddesi hükümleri uyarınca bu servis bakımından yürürlükte olan bir ücret tarifesinin mevcudiyeti koşuluyla mutabık kalınan servisleri işletmeye herhangi bir zamanda başlayabilir.

MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN GERİ ALINMASI veya HAKLARIN UYGULANMASININ DÜRDÜRÜLMESİ

1. Akit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, diğ er Akit Tarafça tayin edilen bir hava yolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetki-sini geri almak veya bu anlaşmanın ikinci maddesinde belirtilen hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların uygulanması üzerinde gerekli gördüğ ü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır.

- a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün hava yolunu tayin eden Akit Tarafın veya o Akit Taraf uyuşuklarının elinde bulunmaması halinde veya,
 - b) O hava yolu işletmesinin bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması halinde, veya
 - c) Hava yolu işletmesinin başka bir şekilde bu anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması halinde.
2. Bu maddenin birinci paragrafında belirtilen yetkinin geri alınması, kullanılmasının durdurulması veya üzerine kayıtlar konulması kanun ve nizamların daha fazla ihlāl edilmesinin önlenmesi için zorunlu olmadıkça bu hak ancak diğer Akit Tarafıla istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

GOMROK VERGİLERİNDEN ve DİĞER VERGİLERDEN, RESİMLERDEN BAĞIŞIKLIK

1. Akit Taraflardan herbirince tayin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası hava servislerinde işletilen uçaklarla, bu uçaklar tarafından kullanılmak üzere o ülkede uçağa alınan akaryakıt ve yağlama yağları, yedek parçalar, mutad uçak donatımı ve uçak kumanyası (yiyecek, içecek ve tütün dahil) bu ülke topraklarında uçan uçaklarca kullanılırsalar dahi, diğer Akit Taraf ülkesinde gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer resim ve vergilerden, bağışık tutulacaklardır.
2. Bir Akit Tarafca tayin edilen hava yolu işletmesinin uçağında bulunan akaryakıt, yağlama yağları, yedek parçalar, mutad uçak donatımı, uçak kumanyası gibi malzemeler (yiyecek, içecek, tütün dahil) bu ülke topraklarında uçan uçaklarca kullanılırsalar dahi öteki Akit Taraf ülkesinde gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer resim ve vergilerden muaf tutulacaklardır. Bu şekilde bağışık tutulan mallar ancak diğer Akit Tarafın gümrük makamlarının onayı ile boşaltılabilir. Tekrar ülke dışına çıkarılıncaya kadar bu mallar gümrük gözetimi altında tutulur.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafca tayin edilen hava yolu işletmesine kendi kontrolündeki havaalanları ve diğer tesisleri kullanması için uygulayacağı veya uygulanmasına izin vereceği ücretler, benzeri uluslararası hava servisleri yapan en fazla müsaadeye mazhar yabancı hava yolu şirketi tarafından bu tür havaalanı ve tesisleri için ödenenden yüksek olamaz.

MADDE 6

KANUN ve YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI

Herbir Akit Tarafın kanun ve yönetmelikleri, bir Akit Tarafın tayin edilmiş hava yolu işletmesi uçağının diğer Akit Taraf ülkesine girişi, kalkışı, ayrılışı ve bu ülke üzerinden uçuşu esnasındaki sey-rüseferi ve işletmesine uygulanır.

MADDE 7

MUTABİK KALINAN SERVİSLERİN İŞLETİLMESİNE İLİŞKİN ESASLAR

1. Akit Tarafların hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirlenen hatlarda, mutabık kalınan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.
2. Bu servisleri işletirken, Akit Taraflardan her birinin hava yolu işletmesi, diğer Akit Taraf hava yolu işletmesinin çıkarlarını, bu hava yolu işletmesinin aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde sağladığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilemeyecek şekilde gözönünde bulunduracaktır.
3. Akit Tarafların tayin edilen hava yolu işletmelerince yapılan üzerinde mutabık kalınan servislerin, belirlenen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bu servislerin temel amacı, hava yolu işletmesini tayin eden tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu ile posta dahil yüke ait mevcut veya muhtemel taşıma ihtiyaçlarını makul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasite temini olacaktır.
4. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen hava yolu işletmesinin belirlenen hatlar üzerinde yer alan diğer Akit Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygulanacaktır:

- a) Hava yolu işletmesini tayin eden Akit Taraf ülkesine gelecek veya gidecek olan trafik ihtiyaçları,
- b) Hava yolu işletmesinin geçtiği bölgedeki devletlerin hava yolu işletmelerince oluşturulmuş diğer ulaştırma hizmetleri de gözönüne alıncıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları, ve

c) Uzun menzilli hava seferleri ihtiyaçları.

5. İşletilecek servislerin sıklığı ve sağlanan kapasite başlangıçta servisler başlamadan önce Akit Tarafların tayin edilen hava yolları arasında anlaşmayla saptanacaktır. Başlangıçta tespit edilen servislerin sıklığı ve kapasitesi tayin edilen hava yolları tarafından zaman zaman, yenilenebilir ve yeniden gözden geçirilebilir.

Tayin edilen hava yollarının yukarıda sözü edilen yol cetvelleri üzerinde anlaşamamaları durumunda, Akit Tarafların havacılık makamları sorunu çözmek için gayret sarfedeceklerdir.

6. Her bir Akit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesi, mutabık kalınan hatlar üzerinde kullanılacak uçak tipleri de dahil, uçuş tarifelerini servislerin başlatılmasından 30 (otuz) gün önceden diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına onaylanması için sunacaktır. Bu usul benzer şekilde sonradan yapılacak değişikliklere de uygulanır. Özel durumlarda, bu zaman sınırlaması anılan makamların rızalarıyla azaltılabilir.

7. Her bir Akit Tarafın tayin edilen hava taşıyıcısına, mutabık kalınan hizmetleri gerçekleştirmesi için, diğer Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak teknik ve ticari personel istihdam etme izni verilecektir.

Akit Taraflardan birinin tayin edilen hava yolu taşıyıcısının diğer Akit Taraf ülkesinde kendi trafiğini, kendi personeli ve kendi ofisi ile işletmemesi halinde, sözkonusu Akit Taraf diğer Akit Taraftan, rezervasyon, handling ve yer hizmetleri gibi belirli hizmetlerin, havacılık makamları tarafından onaylanmış bir ulusal şirket tarafından yerine getirilmesini isteyebilir.

MADDE 8

ÖCRET TARİFELERİ

1. Aşağıdaki paragraflardaki "ücret tarifesi" terimi posta taşımaya ait ücretler ve şartlar hariç acentalık ve diğer yardımcı hizmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere, yolcu ve yük taşımaya için ödenen ücretler ve bu ücretlerin uygulama şartları anlamını taşır.

2. Akit Taraflardan birinin hava yolu işletmesi tarafından diğer Akit taraf ülkesine veya ülkesinden taşımalar için konulacak ücret

tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kâr ve hattın bir kısmında veya tamamında çalışan diğer hava yollarının tarifeleri de dahil, bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul seviyelerde tespit edilecektir.

3. Bu maddenin ikinci paragrafında zikredilen ücret tarifeleri, mümkün ise, her iki Akit Tarafın ilgili işletmeleri tarafından hattın bir kısmı veya tamamı üzerinde çalışan diğer hava yolu işletmeleriyle danışmalardan sonra tespit edilecek ve böyle bir anlaşma, mümkün olan nallerde, Uluslararası Hava Taşıma Birliği'nin ücret tarifelerinin hazırlanması mekanizmasının kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

4. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en az kırkbeş (45) gün önce Akit Tarafların sivil havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların anlaşmaları şartıyla kısaltılabilir.

5. Bu mutabakat açıkça verilir. Eğer tarafların sivil havacılık makamlarından hiç biri dördüncü paragraf hükümlerine göre tevdi edilmiş bulunan ücret tarifelerine tevdi tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmezlerse, bu maddenin 4 ncü paragrafına uygun olarak ücret tarifeleri onaylanmış kabul edilir. Bu maddenin dördüncü paragraf hükümlerine göre tevdi müddetinin kısaltılmış olması halinde, tarafların sivil havacılık makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

6. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin üçüncü paragrafı hükümlerine göre anlaşma olmazsa veya bu maddenin beşinci paragrafı uyarınca makul süre zarfında bir tarafın havacılık makamı diğer taraf havacılık makamına bu maddenin üçüncü paragrafı hükümleri uyarınca üzerinde mutabık kalınan bir tarife itirazını beyan ederse, Akit Tarafların havacılık makamları ücret tarifesini karşılıklı anlaşma yoluyla tespit edeceklerdir.

7. Eğer sivil havacılık makamları bu maddenin dördüncü paragrafı hükümlerine göre kendilerine tevdi edilmiş ücret tarifeleri üzerinde veya bu maddenin altıncı paragrafı hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesi üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 13 ncü maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

8. Bu Maddenin hükümlerine göre oluşturulmuş bir ücret tarifesi, yenisi yapılmıncaya kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE 9

BİLGİ ALIŞ VERİŞİ

1. Akit Tarafların havacılık makamları, diğer Akit Taraf Ülkesinden, ülkesi üzerinden ve ülkesine hizmet veren kendi tayin ettiği hava yolu işletmesine verilen yetkilerle ilgili olarak mümkün olduğu ölçüde tam olarak bilgi alış-verişinde bulunacaklardır. Bu bilgi alış-verişi değişiklikler, muafiyet kararları ve yetkili servis patentleri ile birlikte üzerinde mutabık kalınan hatlar üzerindeki servisler için verilen sertifika ve yetkilerin örneklerini de kapsar.
2. Her bir Akit Taraf, tayin ettiği hava yolu işletmesinin, diğer Akit Taraf havacılık makamlarına, değişiklikleri de içeren tarife ve cetvellerin örnekleri ile bu anlaşma şartlarına gerektiği şekilde riayet edildiği hususunda diğer Akit Taraf havacılık makamlarını tatmin etmek için gerekli daha fazla bilgi ve belirlenen hatların herbiri için sağlanan kapasite hakkındaki bilgileri de kapsayacak biçimde mutabık kalınan servislerin işletilmesine ilişkin bütün bilgileri mümkün olduğunca uzun süre önceden vermesini sağlayacaktır.
3. Her bir Akit Taraf tayin ettiği hava yolu işletmesinin diğer Akit Taraf havacılık makamlarına yükleme ve boşaltma noktalarını gösteren mutabık kalınan servislerdeki mevcut trafiğe ilişkin istatistikleri vermesini sağlayacaktır.

MADDE 10

KÂR TRANSFERİ

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin ediler havayoluna, bu havayolu tarafından yolcu, posta ve yük ile ilgili olarak kendi ülkesinde elde ettiği kazancının harcamayı aşan kısmını döviz cinsinden ve resmi kur üzerinden transfer etmek hakkını tanıyacaktır.
2. Bu tür transferler Merkez Bankası veya Akit Tarafların diğer bir yetkili bankası aracılığı ile mümkün olduğu kadar erken yapılacaktır.
3. Bu tür havalelere ilişkin işlemler, kazancın ortaya çıktığı Akit Taraf ülkesindeki döviz kurallarına uygun olacaktır.
4. Bu gibi havalelere ilişkin işlemlerin iki Akit Taraf arasında özel bir anlaşma ile belirlendiği durumlarda, o anlaşma uygulanacaktır.

5. Eğer bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin edilen hava yolunun kazancının harcamalardan artan kısmının transferine bu hava yolunun kusuru olmadığı halde, sınırlamalar koyarsa, diğer Akit Taraf ilk Akit Tarafın tayin ettiği hava yoluna karşı sınırlama koyma hakkına sahip olacaktır.

MADDE 11

İSTİŞARE

1. Akit Tarafların havacılık makamları, yakın işbirliği anlayışı içinde, bu Anlaşmanın maddeleri ve ekli cetvellerin uygulanmasını ve bunlara yeterli biçimde uyulmasını sağlamak amacıyla zaman zaman birbirleriyle istişare edecek ve gerektiğinde değişiklik için birbirlerine danışacaklardır.

2. Akit Taraflar sürenin uzatılması hususunda anlaşamadıkları takdirde, Akit Tarafların her biri istişare talebinde bulunabilir. Bu durumda istişarelere, talebin yapıldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde başlanacaktır.

MADDE 12

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyumsuzluk çıkması halinde Akit Taraflar bu uyumsuzluğu önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Akit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, uyumsuzluğu karara bağlaması için bir şahıs veya organa gitme hususunda mutabık kalabilirler. Bu şekilde de anlaşma sağlanamaz ise, uyumsuzluk, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, Akit Tarafların herhangi birinin tayin edeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu üç kişilik bir hakem heyetine sunulacaktır. Akit Taraflardan her biri diğerinden uyumsuzluğun tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Akit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilemezse Akit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Teskilâtı (ICAO) Konsey Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini isteyebilir.

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(S. Sayısı: 539)

Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir devletin uyuşu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır. Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Başkanının Akit Taraflardan birinin uyuşu olması durumunda üçüncü bir devletin uyuşu olan Konsey Başkan Yardımcısından sözü edilen hakem veya hakemleri tayin etmesi istenir.

3. Hakemlik Heyeti önce Akit Tarafların uzlaştırılmasına çaba gösterecektir. Bunda başarısız olunması halinde, uyuşmazlığı ele alacak ve Akit Taraflar aksine karar vermedikçe kararlarını çoğunluk oyu ile alacaktır. Sözü edilen heyet, tüzüğünü kendi belirleyecek ve yerini kendisi seçecektir.

4. Akit Taraflar hakemlik heyeti tarafından varılan herhangi bir geçici karara da anılan heyet tarafından ileride varılacak herhangi bir karar gibi uyacaklardır.

5. Akit Taraflardan biri hakemlik heyetince verilen bir karara uymadığı veya uyanmadığı sürece diğer Akit Taraf işbu Anlaşma ile tarafların hak ve bağımsızlıklarını sınırlayabilir, tutabilir veya geri alabilir.

6. Her bir Akit Taraf kendisinin tayin ettiği hakemin bütün, tayin edilen Başkanın ise yarı giderlerinden sorumlu olacaktır.

MADDE 13

ÇOK TARAFLI SÖZLEŞMELERİN KABULU

İşbu Anlaşma, her iki Akit Taraf için de bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı Sözleşme veya Anlaşmaya uyulması gerektiğinde, başka bir Anlaşmaya lüzum görülmezsin değiştirilecektir.

MADDE 14

DEĞİŞİKLİK

1. Akit Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşmanın bir parçası sayılacak Yol Cetveli de dahil olmak üzere herhangi bir Anlaşma hükmünün değiştirilmesini arzu ettiğinde, bu Anlaşmanın 12 nci maddesine uygun olarak istişare talebinde bulunacaktır. Bu gibi istişareler yazışma yoluyla olabilir.

2. Eğer değişiklik, Yol Cetveli dışındaki Anlaşma hükümleri ile ilgili ise, her bir Akit Tarafın anayasal usullerine uygun olarak

onaylanacak ve diplomatik kanaldan nota değişimi ile teyid edilerek yürürlüğe girecektir.

3. Eğer değişiklik, sadece Yol Cetveli'ne ilişkin hükümler ile ilgili ise, Akit Tarafların havacılık makamları arasında anlaşma sağlanacak ve diplomatik nota değişimi tarihinden altmış (60) gün sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 15

ULUSLARARASI SIVİL HAVACILIK ÖRGÖTÖNE KAYIT

Bu Anlaşma ve bununla ilgili her değişiklik Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne teslim ettirilecektir.

MADDE 16

SONA ERME

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararını her zaman öteki Akit Tarafa bildirebilir; bu bildirim aynı zamanda **Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Bu durumda, Anlaşma bildirim, diğer Akit Tarafça alınışından itibaren altı (6) ay içerisinde mutabakata varılarak geri alınmaması halinde altı (6) aylık sürenin bitiminde sona erecektir. Öteki Akit Tarafça bildirim alındığı teyid edilmezse Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünün bildiri aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.**

MADDE 17

EKLER

Bu Anlaşmanın Ekleri, Anlaşma'nın parçası sayılacak ve Anlaşma'ya yapılacak tüm atıflar aksi açıkça ifade edilmedikçe, Eklere yapılacak atıfları da içerecektir.

MADDE 18

BASLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşmanın sınırlarını çizmez, maksat ve şumulünü tayin etmez.

Türkiye Büyük Millet Meclisi

(S. Sayısı: 539)

MADDE 19
YÜRÜRLÜĞE GİRME

Anlaşma, her bir Akit Taraf Ülkesindeki anayasal usullere göre onaylanacak ve imza tarihinden itibaren geçici olarak, bu usullerin yerine getirildiğini teyid eden diplomatik notaların teati edildiği tarihte ise kesin olarak yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, aşağıda tam yetkili olarak imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

İşbu Anlaşma, 1986 yılının Haziran ayının ondokuzuncu günü Ankara'da, her ikisi de eşit derecede geçerli olmak üzere Arapça ve İngilizce lisanlarında yapılmıştır.

İ M Z A L A R

CEZAYİR DEMOKRATİK
HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

BOUALEM BESSAÏH
CEZAYİR DEMOKRATİK
HALK CUMHURİYETİ
KÜLTÜR ve TURİZM BAKANI

VEYSEL ATASOY
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ULAŞTIRMA BAKANI

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi, bu bölümde belirlenen hatlarda her iki istikamette hava servisleri işletmeye ve aşağıda belirlenen noktalarda Türkiye'ye trafik amaçlarıyla inmeye yetkilidir.

Cezayir'deki Başlangıç - Orta Nokta - Türkiye'deki Nokta - Türkiye Üstesindeki Noktaları Noktalar

Cezayir'de Herhangi Bir - Belgrad-İstanbul - Üzerinde Mutabık Kalınacak Nokta Noktalar

Yukarıda belirtilen noktalardan herhangi biri, servisin başlangıç noktası havayolu işletmesini veya işletmelerini tayin eden akit tarafın ülkesinde bulunmak şartıyla, bütün uçuşlarda veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

Ek - 2

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi, bu bölümde belirlenen hatlarda her iki istikamette hava servisleri işletmeye ve aşağıda belirlenen noktalarda Cezayir'e trafik amaçlarıyla inmeye yetkilidir.

Türkiye'deki Noktalar - Orta Nokta - Cezayir'deki Nokta - Cezayir Üstesindeki Noktalar

Türkiye'deki Herhangi Bir Nokta - Mutabık Kalınacak-Cezayir - Üzerinde Mutabık Kalınacak Noktalar

Yukarıda belirtilen noktalardan herhangi biri, servisin başlangıç noktası havayolu işletmesini veya işletmelerini tayin eden akit tarafın ülkesinde bulunmak şartıyla, bütün uçuşlarda veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.